

星期六、日 / Sábado, Domingo / Saturday, Sunday

晚上七時半 / 19:30 / 7:30 pm

澳門文化中心綜合劇院 / Centro Cultural de Macau – Grande Auditório / Macao Cultural Centre Grand Auditorium

土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Com legendagem em chinês, português e inglês

Performed in Patuá, with surtitles in Chinese, Portuguese and English

演出時間連中場休息約兩小時

Duração: aproximadamente 2 horas, incluindo um intervalo

Duration: approximately 2 hours, including one interval

敬請关掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

House programme PDF could be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT



場租資助  
Subsidio de renda  
Rental Subsidy

# 人裁人才

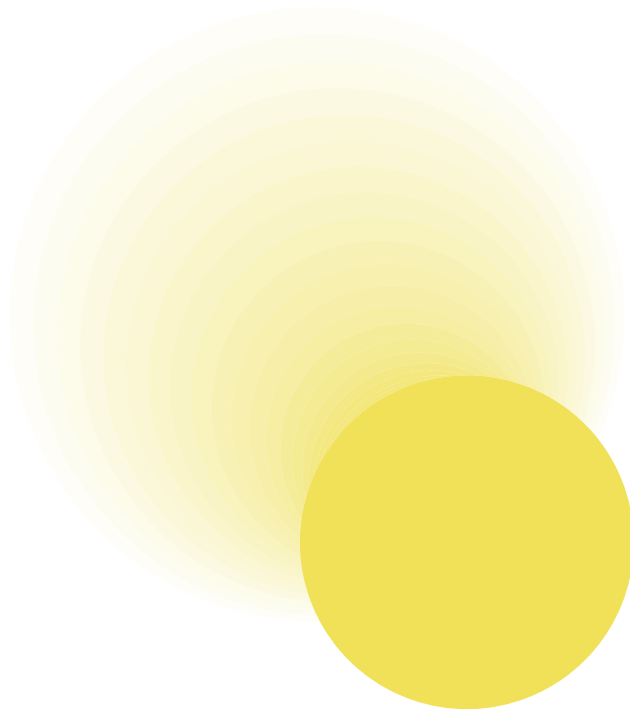
澳門土生土語話劇團

## ***Macau tem Talento***

Grupo de Teatro Dóci Papiaçám di Macau

## ***Macao's Got Talent***

Dóci Papiaçám di Macau Drama Group



23  
24  
5



第二十五屆澳門藝術節演出相片 / Fotografia do espectáculo apresentado no XXV Festival de Artes de Macau / Performance photo from the 25<sup>th</sup> Macao Arts Festival

# 人裁人才

澳門土生土語話劇團

編劇及導演：飛文基

介紹：馬嘉文

舞台監督：馬嘉文

### 角色及演員（按出場序）

馬哥 — 歐嘉努 / 珍妮蒂 — 賈嘉慧 / 貝妮塔 — 賈嘉琳

林仔 — 施若瑟 / 安琪娜 — 飛蓮娜 / 米路 — 施耀明

文烈多 — 賈利安 / 特茜婭 — Rita Cabral

文力高 — Mané Crestejo / 安荻莎 — 包淑儀

偉南西奧 — 李治 / 黃先生 — 鄭倩豪

毛先生 — 盧培良 / 李先生 — 張家樵

高佬漢 — Daniel Augusto Macedo de Melo e Pinto

靚女娜 — Violeta Couto do Rosário

舞台設計：Loic Faulon、簡泳時

服裝：李雅麗

道具：黎若嵐、Erica Yu、馬嘉文、簡米高、簡泳時、  
Palmiro Rosário、Susana Pinto、林永照

後台：包文達、馬嘉文

化妝：施瑪莉

燈光及音響：賈仕祿、馬志達、陳遠山

行政管理：包淑儀

翻譯及字幕：林綺濤、賈嘉慧、Mário L. Siqueira

### 音樂

歌名：《Toca na Vós》

曲、詞：飛文基

編曲：飛文基

歌手：Mané Crestejo

劇照：Leonor Rosário

### 多媒體及相片加工

構思：李安德、飛卓迪、馬嘉文、飛文基、白承志

### 錄像製作

導演：白承志

製作協調：黎若嵐、Francisco Conceição、馬嘉文

動畫設計：André Branco、白承志

參與：安瑪莉、Ana Isabel Dias、António Robarts、

Adriano Gaspar、李治、李安德、António Monteiro、

Arlete Xavier、Armando Sales Ritchie、歐嘉努、

Carolina Inácio Fong、Daniel Pinto、

Diana de Senna Fernandes、Delfim Chacim、黎若嵐、

葡人之家足球隊、文浩樺、Fátima Gomes、

Fátima Lau do Rosário、Fátima Santos、Filipe Chan、

Filipe Fong、Fernando Lourenço、Francisco Conceição、

Gabriel Antunes、Henrique Fernandes、石崇貴、

Hugo Silva Jr.、Isabel Carion、畢嘉麗、盧陸麗娜、

Ivone de Senna Fernandes、Joana Sousa、華年達、施若瑟、

賈利安、龔仕鵬、José Maria “Zito” Silva、安珠迪、

盧偉傑、Lurdes de Souza、施瑪莉、飛蓮娜、飛文基、

李嘉嘉、賈嘉慧、Paulo Rego、José Martins (Pelé)、

陳子俊、Rita Cabral、Rute Melo、白世棠、包淑儀、

Vera Fernandes、Violeta Couto do Rosário、薛雷諾

製作人員：André Branco、Carolina Inácio Fong、陳耀斌、

黎若嵐、文樹樺、Francisco Conceição、Palmiro Rosário

化妝：Geraldina Pedruco、畢嘉麗、施瑪莉

道具：賈嘉昕、André Branco、黎若嵐、

Francisco Conceição、賈利安、李嘉嘉

字幕：林綺濤、黎若嵐

花絮攝影：飛文基

鳴謝：

澳門葡文學校、澳門土生教育協進會、

魯彌士主教幼稚園、澳門土生協會、澳門葡人之家、

Loco Creative Work、Oulala Flower、

Sofitel Macau at Ponte 16、夜光杯餐廳酒吧



## 分場表

介紹

影片

第一幕 酒店大堂，盛大活動的前夕  
第二幕 酒店轉角的咖啡室，怨恨潛伏  
第三幕 一切準備就緒，但有人不知所蹤  
子場景 迷失方向  
影片

中場休息

第四幕 陰謀與愛情  
第五幕 夜行俠  
影片

## 劇情簡介

珍妮蒂是一名出色的活動及會議策劃顧問。很有野心且堅定的她，獲指派負責接待馬利奧·巴巴費米——一名來自安哥拉的鑽石礦主，來澳與本澳鑽石大王和兩名來自中國大陸的商人召開會議。為了避過其他貪婪競爭者的注意，會議將會在一間剛翻新且不太起眼的酒店召開。

一切都按計劃進行，直至一天，酒店員工突然罷工，而同時，珍妮蒂公司的僱員亦突然集體辭職。在沒有其它選擇的情況下，珍妮蒂只好聘用一些毫無專業資格的人士職務，至少要有最低限度的運作。

一波未平，一波又起，兩名商人與一名土生葡人計劃破壞整個會議以及敗壞策劃公司的聲譽。他們的最終目的是要跳過澳門人，搶走鑽石生意。然而，安哥拉的鑽石礦主遲遲來不到澳門。

在這個又現實又虛擬的世界中，真正的人才總會露面。而在澳門，我們毫不缺乏人才。

## 關於澳門土生土語

Patuá（澳門土生土語）或 *lingu maquista*（澳門語）是一種主要源自古老葡萄牙語的混合語，加入了多種不同語言的詞彙，包括：馬拉語、西班牙語、卡納拉語（果亞語言）以及隨後加入的英語。普遍認為澳門土生土語自十七世紀中已出現。由十九世紀開始，毫無疑問，土生土語亦從粵語引入了不少新詞語和慣用語。

人們主要在有限的環境下使用澳門土生土語，例如與街坊鄰里和家人交談。過了一段時間，人們認為土生土語是不正確的葡語，其使用亦因而被忽略，這也是土語被社會蔑視的原因。

然而，澳門土生土語的使用仍保留在婦女的世界。傳統上，婦女大部分時間是留在家中的，而不需要外出與其他入交際。這也解釋了人們為何稱土生土語為“婦女的語言”，他們也有他們的理由。

儘管澳門土生土語被逐漸淘汰，但在部分情況下仍存在——土生土語成為了用作嘲笑、諷刺的語言，批評社會時事的工具，以及人們對抗權勢的聲音。在戲劇世界中，澳門土生土語的影響力再次重現——既令人發笑，更毫無遮掩地揭露最赤裸的事實。

從另一個角度來看，澳門土生土語的重要性不僅在於有多少人仍然懂得這個語言，而是在於這個非漢語為基礎的語言在澳門的歷史上如何形成和發展。毫無疑問，這反映了澳門地區的真正情況：長期以來，澳門都是多元文化發展的平台。

## 藝術家及團體簡介



**飛文基**，編劇及導演

飛文基在澳門出生，是本澳一名執業律師。他是澳門土生土語話劇團的創團成員之一，自學表演藝術，曾擔任演員。在二十年間，話劇團幾乎所有作品都是由他編寫和執導。飛文基熱衷於研究澳門土生土語，認為這種土語能集合澳門土生葡人社群。他於2001年與阿倫·巴斯特教授合作出版了《澳門土生土語》一書。他相信，透過話劇演出最有效推廣和燃起公眾對土生土語的興趣。

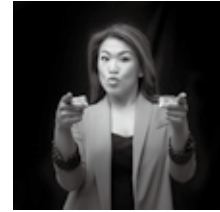
飛文基於1999年獲澳葡政府頒發文化功績勳章，並於2005年獲葡萄牙總統沈拜奧授予殷皇子文化範疇紳士名銜。



**歐嘉努**（飾馬哥）

歐嘉努是一名公務員，廚藝一流的他食盡多國佳餚。

2013年11月，他以中、葡、英三語出版了自己的土生菜色烹飪書籍《食乜野？》，當中一些故事是以土生土語編寫。歐嘉努是一個快樂、開朗的人，於2011年加入話劇團，經常為大家帶來歡欣。



**賈嘉慧**（飾珍妮蒂）

連續勇奪三屆亞運空手道獎牌，並分別於2005年及2014年獲澳門特別行政區政府頒發功績獎狀的賈嘉慧，曾一度暫別幕前演出數年，轉而跟進土生土語話劇團其他範疇的工作。於2007年首次參與澳門土生土語話劇團《無敵醫師》演出的她，今年將捲土重來，帶來嶄新的演出，為大家飾演 Ginete 一角。

土生土長的賈嘉慧，自幼因家中長輩而接觸土生土語，長大後亦從事與語言有關的中英翻譯工作。她表示，除空手道以外，澳門土生土語的保存和推廣也是她最熱愛的興趣之一。她認為這個獨特的語言是澳門土生葡人文化不可或缺的一部分。對於作為澳門土生土語話劇團大家庭的成員之一，她感到尤其自豪。







**賈嘉琳**（飾貝妮塔）

賈嘉琳是一名平面及塑膠藝術家。

她將於今年六月完成教育學士後課程，一年多前開始擔任幼稚園老師。同時，她繼續擔任她創辦的軟件公司 Omni Software 的項目經理。賈嘉琳於 2011 年加入土生土語話劇團這個大家庭，並表示感到非常榮幸。



**施若瑟**（飾林仔）

施若瑟在澳門土生土長，並在這裡接受中、小學教育，隨後前往葡萄牙，在哥英布拉大學取得電腦工程學士學位。

他畢業後在澳門工作數年，然後回到哥英布拉發展。他於 2012 年回流澳門，現為一名公務員。

施若瑟曾是多個合唱團的成員，並曾前往不同國家演出，但從未參加澳門土生土語話劇團般的話劇演出。他的興趣還包括看電影、羽毛球和旅遊。

施若瑟首次參加話劇團的演出是 2013 年 5 月的《投愛一票》。

他認為話劇團的努力應得到各界認同，除了為散佈越來越廣土生葡人社群外，更為正受到瀕臨威脅的土生土語增添不少尊重。除了保存土生的習俗、文化和古老語言外，話劇團更將這些本澳獨特之處帶到世界各地。



**飛蓮娜**（飾安琪娜）

飛蓮娜現於本澳某大型酒店的法律及行政部門擔任職務。

她於話劇團成立初期已加入，陪伴著話劇團成長並很高興看到話劇團多年來的成就。

飛蓮娜曾有幾年因工作原因短暫告別了舞台演出，但仍一直在幕後參與話劇團的工作。



**施耀明**（飾米路）

施耀明是澳門紅十字會的義工。

他非常熱愛土生土語，於 2012 年加入話劇團，自此一直很熱衷地參加話劇團的演出。對他來說，能夠作為這個大家庭的一分子是一種榮幸和挑戰。

施耀明今年扮演一名很有才能且非常獻身於工作的侍應。



**賈利安**（飾文烈多）

賈利安現擔任建築工程公司顧問。在 2007 年加入話劇團的他首次參演的話劇是《無敵醫師》。

他相信土生葡人文化必須以不同方式保存，所以只要他可以，將會繼續參加土生土語話劇的演出。

觀眾對話劇演出的支持和欣賞帶給話劇團各成員無限滿足，所以土生土語話劇團再一次為大家演出。



**Rita Cabral**（飾特茜婭）

澳門郵政局退休職員，喜愛游泳和體操訓練，而且非常熱愛烹飪土生美食。

Rita 自小就與土生土語接觸，很喜歡參與話劇團的演出。她於 2006 年加入話劇團，參加了《桃源之村》的演出，自此觀眾每年都能夠欣賞她在台上的演出。



**Mané Crestejo**（飾文力高）

在澳門出生的 Mané Crestejo 曾經在葡萄牙居住以及發展他的歌藝事業，除單獨出碟外，他亦曾經是葡萄牙樂隊“Mariária”的成員之一。這將會是他首次參加土生土語話劇的演出。Mané 是一名唱作歌手，曾參與多部葡萄牙獨立電影，擔任演員。當中，部分作品曾獲選參加不同國際電影節。



**包淑儀**（飾安荻莎）

包淑儀是澳門土生土語話劇團的創立人之一，多年來負責話劇團的行政管理工作。她於 1993 年首次踏上土生土語話劇舞台，參與《見總統》一劇的演出，直至今日，她一直參與話劇團的不同作品。包淑儀曾與話劇團前往不同國家進行表演，包括美國三藩市、巴西聖保羅、葡萄牙波爾圖和里斯本，以及最近前往馬六甲出席“澳門展館”開幕禮。



**李治**（飾偉南西奧）

一名執業醫生，李治從小透過家人與土生土語接觸，更因此成為了土生土語的愛好者。在空餘時間，他喜歡國際象棋、看電影和閱讀。曾與著名作家亞德·山度士·費雷拉合作，演出其土生土語話劇作品。

李治於 2001 年加入澳門土生土語話劇團，隨後一直參加話劇團歷年的演出。作為話劇團經驗最豐富的演員之一，不少新加入的年輕演員向李治借鑑，他亦非常樂意教導他們土生土語和分享演出經驗。



**鄭倩豪**（飾黃先生）

現職旅行社及兼職導遊，為澳門曉角劇社前社員，曾參與土生土語劇團 2006 年演出之《桃源之村》劇目。曾演出劇目有：《原野》、《我係阿媽》、《大話西遊》、《義海雄風》、《愛上龍華哥哥》、《聚龍通津》等等。





**盧培良**（飾毛先生）

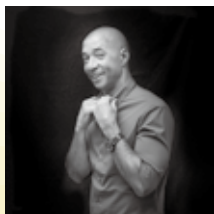
擁有自己的媒體製作公司多年，也是澳門曉角劇社前社員，主要從事幕後工作，近年也走到幕前演出政府部門活動推廣宣傳片和培訓教育短片和澳門電視台的吃喝玩樂節目。自2004年初次客串土生土語劇，至今一直參與每年澳門藝術節的演出。

曾演出劇目：《冇瓦遮頭》（2014年）、《投愛一票》（2013年）、《鬼咁靈》（2012年）、《熊到發燒》（2011年）、《味之誘惑》（2010年）、《正義武士》（2009年）、《運程在你心》（2008年）、《無敵醫師》（2007年）、《桃源之村》（2006年）、《美人魚俱樂部》（2005年）、《符碌神探》（2004年）以及《外母駕到》（2003年）。



**張家樵**（飾李先生）

現職澳門電視台節目主持，為澳門曉角劇社現任社員，演出劇目有：第六屆華文戲劇節《三個朋友》、《愚民》、《WM我們》、《無飯食》、《73家半房客之澳門奇談》、《三度重演》、《世界末日到了嗎？》、《爸爸超人》、等等。



**Daniel Augusto Macedo de Melo e Pinto**（飾高佬漢）

Daniel 在佛得角出生，曾是一名專業足球運動員。取得體育及運動學士學位的他，現任職教育暨青年局體育老師。多年來，他曾多次參與澳門土生土語話劇團的話劇和短片演出。他表示，能夠作為這個大家庭的一部分，是他的榮幸。



**Violeta Couto do Rosário**  
（飾靚女娜）

在澳門出生以及接受中、小學教育，Violeta 在葡萄牙里斯本古典大學取得法學士學位，現為一名法律專家。

她就讀澳門利宵中學時曾參與舞台演出。並在去年首次參加澳門土生土語話劇團的短片製作。

Violeta 的興趣包括電影、音樂、閱讀、旅遊、澳門格蘭披治大賽車以及與好友相聚，例如土生土語話劇團各位成員。



## 澳門土生土語話劇團

十多名土生葡人希望再次將土生土語帶到舞台上，就此成立了澳門土生土語話劇團。1993年，在闊別演出十八年後，澳門土生土語再次重現。

澳門土生土語話劇團首演作品，是1993年一月，在剛修葺完成的崗頂劇院為來訪澳門的葡國總統蘇亞雷斯總統演出一齣小型話劇《見總統》。

此劇受到觀眾熱烈歡迎，話劇團隨後再有多齣話劇問世，包括均為1994年上演的《畢哥去西洋》及《聖誕之夢》。1995年，澳門土生土語話劇團更遠達美國三藩市、巴西聖保羅及葡萄牙里斯本演出《阿婆要慶祝》。

翌年，話劇團獲邀參加在葡國波爾圖舉辦的“國際伊比利亞語言戲劇節”，首次演出《西洋，好地方！》一劇，而在1997年，話劇團亦以同劇首次參加第八屆澳門藝術節。

此後，澳門土生土語話劇團的作品包括：《尋夢人》（2001年）、《藥到見真情》（2002年）、《外母駕到》（2003年）、《符碌神探》（2004年）、《美人魚俱樂部》（2005年）、《桃源之村》（2006年）、《無敵醫師》（2007年）、《運程在你心》（2008年）、《正義武士》（2009年）、《味之誘惑》（2010年）、《熊到發燒》（2011年）、《鬼咁靈》（2012年）、《投愛一票》（2013年）及《冇瓦遮頭》（2014年）。

經過十多名土生葡人二十年來的勇敢嘗試，澳門土生土語話劇團得以保存一種代表並團結了澳門土生葡人社群的方言和傳統，當中，亦不能忘記各參與者的困難和犧牲。

除此之外，為了延續澳門土生土語話劇團的發展以及為了保存這個方言，透過話劇團一班富有經驗的成員，話劇團成功吸引了一批充滿好奇並對一種他們毫不認識的語言的年輕人加入。

今天，我們看到他們的演出，他們在台上能流利地說出澳門土生土語，猶如這是他們的母語。

同時，我們非常榮幸向大家介紹話劇團的新成員，包括合唱團以及多媒體、音響及錄像製作組。在這班充滿熱誠的年青土生葡人的帶領下，他們應用了在各個專業領域的知識，為澳門土生土語話劇團的演出帶來更多朝氣和構思。

為表揚話劇團多年來透過話劇的方式保存澳門土生土語而作出的貢獻，澳門土生土語話劇團於2008年獲澳門特別行政區行政長官頒發文化功績勳章。

澳門土生土語話劇團的夢想於2012年成真——澳門土生土語話劇獲正式列為澳門非物質文化遺產項目。

土生土語是澳門土生土語話劇團的靈魂，澳門是它存在的原因。

## ***Macau tem Talento***

Grupo de Teatro Dóci Papiaçám di Macau





Texto e Encenação: **Miguel de Senna Fernandes**

Apresentação: **Isa Manhão**

Contra-Regra: **Isa Manhão**

## PERSONAGENS E ELENCO

(Por ordem de entrada em cena)

*Maco* – **Carlos Cabral** / *Ginete* – **Paula Carion**

*Benita* – **Nair Cardoso** / *Arlindo* – **José Basto da Silva**

*Angina* – **Marina de Senna Fernandes** / *Belmiro* – **Aleixo Siqueira**

*Manito* – **José Carion** / *Astésia* – **Rita Cabral**

*Maneco* – **Mané Crestejo** / *Andreza* – **Sónia Palmer**

*Venâncio* – **Alfredo Ritchie** / *Sr. Wong* – **Raymond Cheang Sin Hou**

*Mou* – **Lou Pui Leong** / *Sr. Lei* – **Cheong Ka Chio**

*Hortêncio Bem Grosso* – **Daniel Augusto Macedo de Melo e Pinto**

*Luena Preciosa* – **Violeta Couto do Rosário**

Cenografia: **Loic Faulon, Patrícia Khan**

Guarda-Roupa: **Arlete Xavier**

Adereços: **Elisabela Larrea, Erica Yu, Isa Manhão, Miguel Khan, Patrícia Khan, Palmiro Rosário, Susana Pinto, Xenos Lam**

Bastidores: **Fred Palmer, Isa Manhão**

Caracterização: **Maria Siqueira**

Desenho de Luz e Som: **Hugo Cardoso, Manuel Jesus, Mike Chan**

Administração: **Sónia Palmer**

Tradução, Textos e Legendas: **Anabela Ritchie, Paula Carion, Mário L. Siqueira**

### Tema Musical

Título da Canção: **Toca na Vós**

Música e Letra: **Miguel de Senna Fernandes**

Arranjo Musical: **Miguel de Senna Fernandes**

Intérprete: **Mané Crestejo**

Fotografia: **Leonor Rosário**

### Multimédia e Fotomontagem

*Concepção (por ordem alfabética):* **André Ritchie,**

**Filipe de Senna Fernandes, Isa Manhão,**

**Miguel de Senna Fernandes, Sérgio Perez**

### Vídeo

Realização: **Sérgio Perez**

Coordenadores de Produção: **Elisabela Larrea,**

**Francisco Conceição, Isa Manhão**

Design Gráfico e Animação: **André Branco, Sérgio Perez**

Participação: **Amélia António, Ana Isabel Dias, António Robarts,**

**Adriano Gaspar, Alfredo Ritchie, André Ritchie, António Monteiro,**

**Arlete Xavier, Armando Sales Ritchie, Carlos Alberto Anok Cabral,**

**Carolina Inácio Fong, Daniel Pinto, Diana de Senna Fernandes,**

**Delfim Chacim, Elisabela Larrea,**

**Equipa de Futebol da Casa de Portugal, Ernesto Mendonça,**

**Fátima Gomes, Fátima Lau do Rosário, Fátima Santos,**

**Filipe Chan, Filipe Fong, Fernando Lourenço,**

**Francisco Conceição, Gabriel Antunes, Henrique Fernandes,**

**Herman Comandante, Hugo Silva Jr., Isabel Carion,**

**Isabela Pedruco, Isabel Rosa Duque,**

**Ivone de Senna Fernandes, Joana Sousa,**

**Jorge Neto Valente, José Basto da Silva, José Carion,**

**José Luís Pedruco Achiam, José Maria “Zito” Silva,**

**Judith Antunes, Kit Lou, Lurdes de Souza, Maria Siqueira,**

**Marina de Senna Fernandes, Miguel de Senna Fernandes,**

**Odete Carion, Paula Carion, Paulo Rego, José Martins (Pelé),**

**Peter Chan, Rita Cabral, Rute Melo, Sharoz Pernencar,**

**Sónia Palmer, Vera Fernandes, Violeta Couto do Rosário,**

**Vítor Sereno**

Equipa de Produção: **André Branco, Carolina Inácio Fong,**

**Chan Io Pan, Elisabela Larrea, Ernesto Mendonça,**

**Francisco Conceição, Palmiro Rosário**

Caracterização: **Geraldina Pedruco, Isabela Pedruco,**

**Maria Siqueira**

Adereços: **Ana Cardoso, André Branco, Elisabela Larrea,**

**Francisco Conceição, José Carion, Odete Carion**

Legendagem: **Anabela Ritchie, Elisabela Larrea**

Fotografia de Bastidores: **Miguel de Senna Fernandes**

Agradecimentos:

**Escola Portuguesa de Macau,**

**Associação Promotora da Instrução dos Macaenses,**

**Jardim de Infância D. José da Costa Nunes,**

**Associação dos Macaenses, Casa de Portugal em Macau,**

**Loco Creative Work, Oulala Flower, Sofitel Macau at Ponte 16,**

**Moonwalker Restaurant & Bar**

## PROGRAMA

Apresentação

Vídeo

Cena 1 – No átrio do hotel, na véspera do grande acontecimento

Cena 2 – Na cafetaria à esquina do hotel, o ódio espreita

Cena 3 – Tudo a postos, mas falta alguém

Subcena – Perdidos na cidade

Vídeo

Intervalo

Cena 4 – O plano e o romance

Cena 5 – O bicho da noite

Vídeo

## SINOPSE

Ginete é uma empresária de sucesso na área de eventos e reuniões. Ambiciosa e sem escrúpulo algum, tem por missão organizar a vinda de Mário Babafémi, dono de uma mina de diamantes em Angola, para uma reunião preliminar com um magnata de Macau, e dois empresários oriundos do Continente, num velho hotel da cidade recentemente restaurado, bem discreto, longe da atenção e cobiça de possíveis concorrentes.

Tudo estava a postos para receber os convidados, quando se dá uma greve dos trabalhadores do hotel e a demissão em massa de funcionários da empresa. À falta de alternativa, Ginete vê-se na contingência de recrutar pessoal sem qualificações profissionais, ao menos para fazer crer que tudo funciona normalmente.

O processo complica-se com os dois empresários e um macaense a arquitectarem um plano de sabotagem da reunião, descreditando a eficiência da empresa organizadora, com o fim último de absorver todo o negócio dos diamantes, sem o mesmo ter de passar por Macau. E o patrão de Angola não chega a Macau.

Neste mundo de verdade e de fazer crer revelam-se os verdadeiros talentos. E nisto, Macau é riquíssimo.

## Acerca do Patuá

O Patuá ou *língu maquista* (língua de Macau) é o crioulo que deriva sobretudo da língua portuguesa arcaica, misturando configurações de palavras de várias línguas, em que se incluem o malaio, espanhol, canarim (de Goa) e, mais tarde, o inglês. Crê-se que o crioulo teria sido formado em pleno séc. XVII. Pelo menos a partir do século XIX, o chinês cantonês passou a ter, indubitavelmente, uma influência decisiva na formação de novos vocábulos e expressões idiomáticas.

Utilizado essencialmente em ambientes restritos, como nos bairros e em família, o patuá começou a cair em desuso, quando passou a ser considerado como português mal falado, motivo de desprezo social.

Todavia, permaneceu no mundo feminino, em que as mulheres, segundo os padrões de outrora, passavam mais o seu tempo em casa, sem a necessidade social de se relacionarem com terceiros. Por isso, houve quem dissesse, talvez com razão, que se trata de “uma língua de mulheres”.

Ora, se o patuá sofreu o seu declínio, todavia não deixou de ter utilidade. Ele passou a ser a língua do escárnio e de mal-dizer, o veículo de crítica social, a voz do povo contra os poderosos. E é no teatro *maquista* que o Patuá reassume a sua pujança, fazendo rir, dizendo nuas e cruas verdades.

Numa outra perspectiva, a importância do Patuá não está tanto no número de pessoas que ainda o falam, mas sim pelo facto de ter sido uma língua de base não chinesa, que se formou, cresceu e se desenvolveu ao longo da história de Macau, sendo ele o inequívoco reflexo do que é a verdadeira riqueza deste território: uma plataforma secular de multiculturalidade.





## NOTAS BIOGRÁFICAS



**Miguel de Senna Fernandes,**  
Dramaturgo e Encenador

Advogado de profissão, co-fundador do Grupo de Teatro Dóci Papiáçam di Macau, é autodidacta no que respeita a artes performativas. Antigo actor, autor e encenador de, praticamente, todas as peças que o Grupo apresentou durante os seus 20 anos de existência. Acérrimo defensor do patuá como língua aglutinadora da comunidade macaense, um sério investigador do dialecto, tendo publicado, com a colaboração do Professor Alan Baxter, “Maquista Chapado”, em 2001, uma compilação de vocábulos e expressões do doce falar de Macau. Acredita que o teatro continua a ser a forma mais eficiente para difundir e despertar o interesse no Crioulo, num momento em que este se encontra em evidente estado de precariedade.

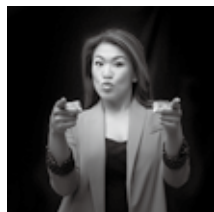
Em 1999, é agraciado pelo Governo da Administração Portuguesa de Macau, com a Medalha de Mérito Cultural. Em 2005, recebe do Presidente República Portuguesa, Dr. Jorge Sampaio, o título de Comendador da Ordem do Infante D. Henrique, na área da Cultura.



**Carlos Cabral** (Maco)

Trabalhador da Função Pública, mais conhecido por Calito, apreciador da culinária de vários países, sendo também excelente e apreciado cozinheiro.

Em Novembro de 2013, publicou o seu primeiro livro “Comê Qui Cuza?” com algumas das suas receitas redigidas em português, chinês e inglês e acompanhadas de pequenos textos em patuá. É uma pessoa alegre, de gargalhada fácil e está no Grupo desde 2011.



**Paula Carion** (Ginete)

Ausente do palco por vários anos, por ser responsável de outras áreas na récita anual do patuá, Paula Carion, três vezes premiada em Karate nos Jogos Asiáticos e distinguida com o Título Honorífico de Mérito em 2005 e 2014, está, de novo, a pisar o palco. Paula, que se estreou no Dóci Papiaçam em 2007 em “Cuza, Dôtor?”, veste, desta vez, o papel de Ginete.

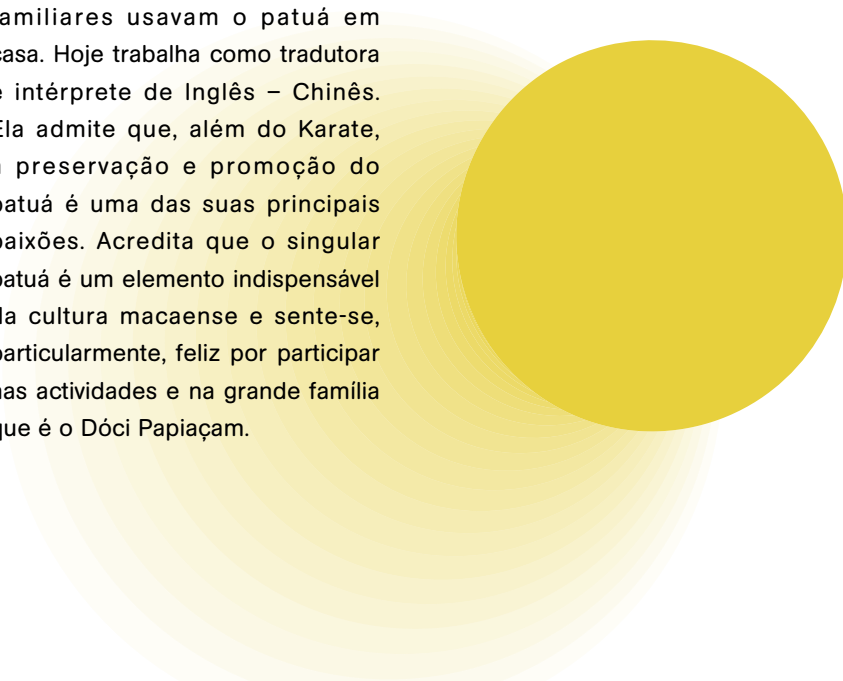
Nascida e criada em Macau, Paula contactou com o patuá desde criança, já que vários dos seus familiares usavam o patuá em casa. Hoje trabalha como tradutora e intérprete de Inglês – Chinês. Ela admite que, além do Karate, a preservação e promoção do patuá é uma das suas principais paixões. Acredita que o singular patuá é um elemento indispensável da cultura macaense e sente-se, particularmente, feliz por participar nas actividades e na grande família que é o Dóci Papiaçam.



**Nair Cardoso** (Benita)

Nair é designer gráfica, artista plástica, formadora.....

Termina em Junho a sua pós-graduação em Educação e está a trabalhar como educadora de infância há mais de ano. No entanto, continua com a sua carreira de formadora e project-manager na Omni Software. Desde 2011 que está integrada na grande família “Dóci”, da qual muito se orgulha.





**José Basto da Silva** (Arlindo)

Natural de Macau, frequentou todo o ensino no território, tendo-se licenciado em Eng.<sup>a</sup> Informática pela Universidade de Coimbra.

Iniciou a vida profissional em Macau mas voltou para Coimbra passados poucos anos. Regressou a Macau em 2012 e é actualmente funcionário público na RAEM.

Fez parte de vários grupos corais, tendo actuado em vários países, mas nunca fez teatro, ainda que seja um gosto seu, para além do cinema, badminton e de viajar.

Estreou-se no grupo com a peça “Amochâi Divoto”, em Maio de 2013, e, desde então, tem participado em todas as actuações do grupo.

Acha que o trabalho desenvolvido pelo Grupo é de louvar, dada a valorização que é dada não só à comunidade macaense (cada vez mais dispersa pela diáspora) como também à língua crioula de Macau – o Patuá – que corria o risco de ser votada ao esquecimento. Este grupo, não só mantém vivas as tradições, a cultura e a língua antiga de Macau como as transporta além-fronteiras.



**Marina de Senna Fernandes**

(Angina)

Trabalha no Departamento Jurídico e Administrativo de uma empresa hoteleira.

Juntou-se ao Grupo pouco depois da sua fundação, viu-o crescer e afirmar-se e, por isso, nutre por ele muito carinho.

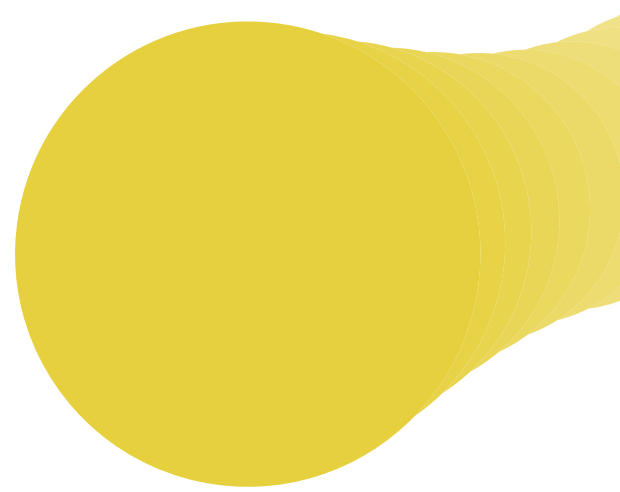
Além da actuação, que deixou por alguns anos por motivos profissionais, também colabora nos bastidores.



**Aleixo Siqueira** (Belmiro)

Trabalha como voluntário da Cruz Vermelha. Gosta muito do patuá, está no Grupo desde 2012, onde se dedica ao trabalho com grande entusiasmo, considerando juntar-se ao grupo uma honra e um grande desafio.

O papel que este ano desempenha, um empregado de mesa, fá-lo com talento e dedicação ao trabalho.





**José Carion** (Manito)

A trabalhar como consultor numa empresa de construção civil, participa nas récitas do Grupo desde 2007, sendo a sua primeira peça “Cuza, Doutor?”.

Entende que a cultura macaense deve ser preservada duma ou doutra maneira. Por isso, enquanto pode, vai continuar a colaborar nas récitas.

Ver que o público apoia as récitas e fica bem disposto com o nosso trabalho dá-nos uma grande satisfação. Por isso o Grupo trabalha com gosto e aqui estamos outra vez.



**Rita Cabral** (Astésia)

Funcionária aposentada dos Correios de Macau, é assídua praticante de ginástica e natação e reconhecida cozinheira de comida macaense.

O patuá está presente na sua vida desde a infância. Estreou-se na peça “Vila Paraíso” em 2006, e, desde então, entrou em todas as peças do Grupo.



**Mané Crestejo** (Maneco)

Mané Crestejo, natural de Macau, participa pela primeira vez nesta aventura teatral macaense após ter regressado de Portugal onde desenvolveu alguns projectos discográficos, quer a solo quer com a banda de música portuguesa Mariária. Compositor e letrista, participou também, como actor, nalgumas produções de cinema independente português, seleccionadas para vários festivais internacionais de cinema.



**Sónia Palmer** (Andreza)

Co-fundadora do Grupo de Teatro Dóci Papiaçam, assume um papel vital na administração do mesmo. Estreou-se no teatro em Pátua na récita “Olá Píside” (1993), tendo participado em várias produções até a presente data. Com o Grupo actuou nas digressões a S. Francisco (EUA), S. Paulo (Brasil), Porto, no Festival de Teatro de Expressão Ibérica (FITEI), Lisboa e, recentemente, Malaca, na inauguração da “Galeria de Macau”.



**Alfredo Ritchie** (Venâncio)

Médico de profissão, contactou sempre com o patuá através de familiares, tornando-se entusiasta do dialecto. Também gosta de xadrez, cinema e leitura. Recorda, com saudade, a experiência no teatro que teve com Adé dos Santos Ferreira, sobretudo por ter participado na sua última peça de patuá.

Estreou-se no Grupo em 2001 e, desde então, participou em todas as actividades do Dóci Papiaçám. É um dos veteranos do grupo, uma referência para os mais novos, que acompanha com gosto, quer na aprendizagem do patuá, quer na actuação.



**Raymond Cheang Sin Hou**  
(Sr. Wong)

Raymond trabalha numa agência de viagens e é também guia turístico a tempo parcial. Foi membro do Grupo de Teatro Hiu Kok e participou na peça de teatro em patuá “Vila Paraíso” em 2006. Entrou nas peças “Yuen Yeah”, “Sou a Tua Mãe”, “Uma Grande História”, “Alguns Homens Bons”, “Oh, Irmão, Estou a Gostar”, “Idosos de Macau”, etc.





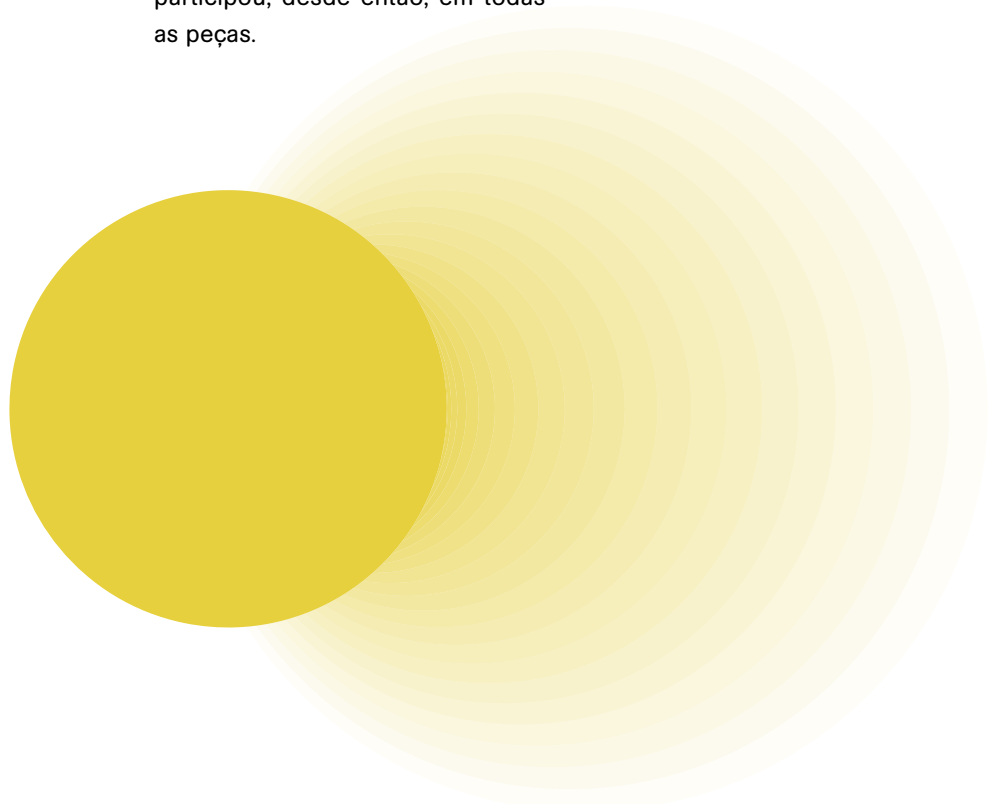
**Lou Pui Leong** (Mou)

Leon gere a sua própria empresa de produção para a comunicação social há anos e foi membro do Grupo de Teatro Hiu Kok. Participou, sobretudo, em actividades fora do palco mas, nos anos recentes, foi actor em vídeos de promoção do governo, de formação e de educação e apresentador convidado em programas de turismo da TDM. Leon juntou-se ao Dóci Papiacám em 2003, como convidado, e participou, desde então, em todas as peças.



**Cheong Ka Chio** (Sr. Lei)

Apresentador de programas na Rádio Macau, com o seu próprio programa, Cheong Ka Chio é membro do Grupo de Teatro Hui Kok. A sua experiência passada inclui a participação no 6º Festival de Teatro Chinês – “Três Amigos”, “Cidadãos Loucos”, “WM”, “Sem Refeições”, “História Estranha de Macau-73.5 Inquilinos”, “Repetição Por Três Vezes”, “O Dia do Juízo Final já Chegou?”, “Super Pai”, etc.







**Daniel Augusto Macedo de Melo e Pinto** (Hortêncio Bem Grosso)

Nascido em Cabo-Verde, ex-profissional de futebol. Licenciado em Educação Física e Desporto, é docente dos Serviços de Educação. Participou em vários sketches e récitas do grupo Dóci Papiaçám di Macau. Sente um grande orgulho em pertencer a esta maravilhosa família.



**Violeta Couto do Rosário** (Luena Preciosa)

Jurista de profissão e natural de Macau, onde fez toda a sua escolaridade, licenciou-se em Direito na Universidade Clássica de Lisboa. Tem alguma experiência de actuação em palco dos seus tempos memoráveis do Liceu Nacional Infante D. Henrique. No ano passado, colaborou com o Dóci Papiaçám Di Macau na produção videográfica. Os seus gostos incluem cinema, música, leitura, viagens, o Grande Prémio de Macau e a companhia de bons amigos, como por exemplo, os colegas do Dóci Papiaçám.

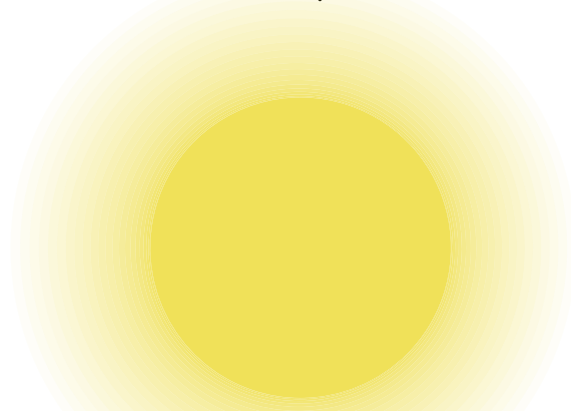
**Dóci Papiaçám di Macau**

Foi por carolice de cerca de uma dúzia de Macaenses, determinados a reviver o espírito da récita macaísta, que este grupo de teatro em patuá surgiu em Macau. Estava-se em 1993 e havia 18 anos que não se ouvia patuá no palco.

A estreia aconteceu por ocasião da visita a Macau do Presidente da República, Dr. Mário Soares, e da reabertura, após restauro, do Teatro D. Pedro V. A peça apresentada foi “Olá Písidente” (Ver o Presidente).

Com o sucesso obtido, o grupo lançou-se definitivamente, apresentando “Mano Beto Vai Saiong”, (Mano Beto vai a Portugal) 1994; “Unga Sonho di Natal” (Um sonho de Natal) 1994. Em 1995, em digressão a S. Francisco (EUA), S. Paulo (Brasil) e Lisboa, o grupo leva a cena “Chacha Querê Festa!” (A Avó Quer Festa).

No ano seguinte é convidado a participar no Festival Internacional de Teatro de Expressão Ibérica.



O Grupo estreia-se na cidade do Porto com “Saiong Téra Galante” (Portugal, Terra Esquisita), peça com que participou pela primeira vez, em 1997, no VIII Festival de Artes de Macau.

Desde então levou ao palco “Macau Arviro” (Macau Marota) 1999; “Pápi Tá Ferado” (Pai, Está Lixado) 2000; “Siara Zinha” (Mulher Zinha) 2001; “Mezinha Mufino” (A Desgraçada Mezinha) 2002, “Mama Sogra já vem!” (A Sogra Chegou) 2003; “Unga Tiro na Escuridam” (Um Tiro no Escuro) 2004; “Anjo di Mar, Fula di Céu” (Uma Sereia do Céu) 2005; “Vila Paraíso” 2006; “Cuza Dotôr?” 2007; “Sorti Dóci (Doce Sorte) 2008, “*Letrado Chapado*” (Patrono de Gema) 2009, “*Sabroso Nunca!*” (Bom Petisco!) 2010; “*Qui Pandalhada*” 2011; “Aqui Tem Diabo” (Crónica dos Bons Espíritos) 2012, “Amochâi Divoto” (Amor Eleito) 2013 e “Vivo na únde?” (Casa de Sonho) 2014.

Da carolice de meia dúzia de Macaenses foi possível, ao longo de dezanove anos, num percurso não isento, naturalmente, de dificuldades e bastante sacrifício de todos, manter vivos um dialecto e uma tradição que constituem, sem dúvida, a argamassa que une a comunidade.

Por outro lado, tendo em vista a continuidade do projecto Dóci Papiáçam di Macau e do próprio dialecto, foi também possível, com muita determinação e persistência dos veteranos do Grupo, formar um número de jovens Macaenses no teatro em patuá, muitos dos quais vieram atraídos pela curiosidade e interesse pela língua, mas sem a falarem sequer.

E é vê-los hoje, actuando e falando patuá como se este tivesse sido a sua língua materna!

Simultaneamente, é de salientar a introdução de novas valências no Grupo, nomeadamente o Coro e área de Multimédia, fotomontagem e videografia, liderada por uma equipa de jovens entusiastas, com formação específica variada, que muito tem contribuído para trazer mais vida e uma nova concepção de espectáculo.

A sua luta pela preservação do Patuá através do Teatro, ao longo destes anos, foi reconhecida pelo Governo da RAEM ao agraciar-lhe com a Medalha de Mérito Cultural, em 2008.

Promotor da candidatura do Teatro em Patuá a Património Cultural Imaterial da RAEM, o Grupo viu o seu sonho a realizar-se em 2012 com o reconhecimento oficial desta realidade.

O Patuá é a alma do Grupo e Macau, a sua justificação.





第二十五屆澳門藝術節演出相片 / Fotografia do espectáculo apresentado no XXV Festival de Artes de Macau / Performance photo from the 25<sup>th</sup> Macao Arts Festival

## ***Macao's Got Talent***

Dóci Papiçám di Macau Drama Group

Playwright and Director: **Miguel de Senna Fernandes**

Presenter: **Isa Manhão**

Stage Director: **Isa Manhão**

## CHARACTERS AND CAST (In order of appearance)

*Maco* – **Carlos Cabral** / *Ginete* – **Paula Carion**

*Benita* – **Nair Cardoso** / *Arlindo* – **José Basto da Silva**

*Angina* – **Marina de Senna Fernandes** / *Belmiro* – **Aleixo Siqueira**

*Manito* – **José Carion** / *Astésia* – **Rita Cabral**

*Maneco* – **Mané Crestejo** / *Andreza* – **Sónia Palmer**

*Venâncio* – **Alfredo Ritchie** / *Sr. Wong* – **Raymond Cheang Sin Hou**

*Mou* – **Lou Pui Leong** / *Sr. Lei* – **Cheong Ka Chio**

*Hortêncio Bem Grosso* – **Daniel Augusto Macedo de Melo e Pinto**

*Luena Preciosa* – **Violeta Couto do Rosário**

Set Designer: **Loic Faulon, Patrícia Khan**

Wardrobe: **Arlete Xavier**

Props: **Elisabela Larrea, Erica Yu, Isa Manhão, Miguel Khan,**

**Patrícia Khan, Palmiro Rosário, Susana Pinto, Xenos Lam**

Backstage: **Fred Palmer, Isa Manhão**

Make-up: **Maria Siqueira**

Sound and Lighting: **Hugo Cardoso, Manuel Jesus, Mike Chan**

Administration: **Sónia Palmer**

Translation, scripts and subtitles: **Anabela Ritchie,**

**Paula Carion, Mário L. Siqueira**

## Musical Score

Song Name: **Toca na Vós**

Music and Lyrics: **Miguel de Senna Fernandes**

Arrangement: **Miguel de Senna Fernandes**

Singer: **Mané Crestejo**

Photography: **Leonor Rosário**

## Multimedia and Photomontage

Concept: **André Ritchie, Filipe de Senna Fernandes,**

**Isa Manhão, Miguel de Senna Fernandes, Sérgio Perez**

## Video Production

Director: **Sérgio Perez**

Production Coordinator: **Elisabela Larrea,**

**Francisco Conceição, Isa Manhão**

Motion Graphic Design: **André Branco, Sérgio Perez**

Participation: **Amélia António, Ana Isabel Dias, António Robarts, Adriano Gaspar, Alfredo Ritchie, André Ritchie, António Monteiro, Arlete Xavier, Armando Sales Ritchie, Carlos Alberto Anok Cabral, Carolina Inácio Fong, Daniel Pinto, Diana de Senna Fernandes, Delfim Chacim, Elisabela Larrea, Equipa de Futebol da Casa de Portugal, Ernesto Mendonça, Fátima Gomes, Fátima Lau do Rosário, Fátima Santos, Filipe Chan, Filipe Fong, Fernando Lourenço, Francisco Conceição, Gabriel Antunes, Henrique Fernandes, Herman Comandante, Hugo Silva Jr., Isabel Carion, Isabela Pedruco, Isabel Rosa Duque, Ivone de Senna Fernandes, Joana Sousa, Jorge Neto Valente, José Basto da Silva, José Carion, José Luís Pedruco Achiam, José Maria “Zito” Silva, Judith Antunes, Kit Lou, Lurdes de Souza, Maria Siqueira, Marina de Senna Fernandes, Miguel de Senna Fernandes, Odete Carion, Paula Carion, Paulo Rego, José Martins (Pelé), Peter Chan, Rita Cabral, Rute Melo, Sharoz Pernencar, Sónia Palmer, Vera Fernandes, Violeta Couto do Rosário, Vítor Sereno**

Production crew: **André Branco, Carolina Inácio Fong,**

**Chan Io Pan, Elisabela Larrea, Ernesto Mendonça,**

**Francisco Conceição, Palmiro Rosário**

Make up: **Geraldina Pedruco, Isabela Pedruco, Maria Siqueira**

Props: **Ana Cardoso, André Branco, Elisabela Larrea,**

**Francisco Conceição, José Carion, Odete Carion**

Subtitles: **Anabela Ritchie, Elisabela Larrea**

Making-of Photography: **Miguel de Senna Fernandes**

Acknowledgements:

**Escola Portuguesa de Macau,**

**Associação Promotora da Instrução dos Macaenses,**

**Jardim de Infância D. José da Costa Nunes,**

**Associação dos Macaenses, Casa de Portugal em Macau,**

**Loco Creative Work, Oulala Flower,**

**Sofitel Macau at Ponte 16, Moonwalker Restaurant & Bar**

## PROGRAMME

Presentation

Video

Scene 1 – At the hotel lobby, on the eve of the big event

Scene 2 – At a coffee shop around the corner, hatred lurks

Scene 3 – All set and ready but one person is still missing

Subscene – Lost in the city

Video

Interval

Scene 4 – The plot and the romance

Scene 5 – The night crawler

Video

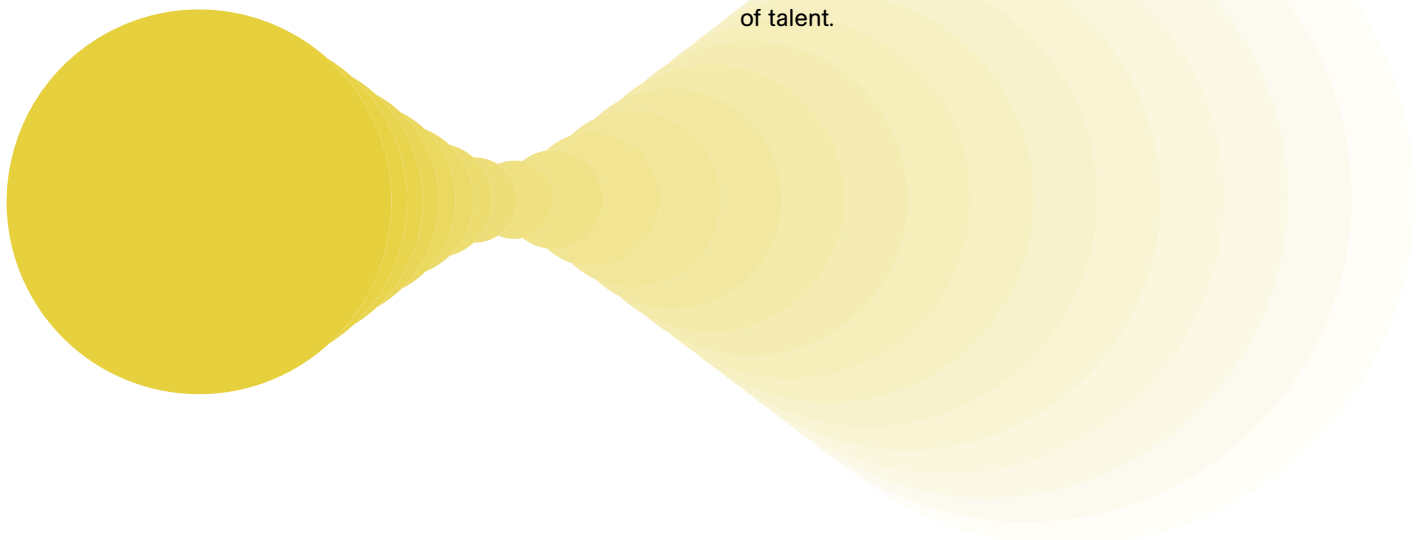
## SYNOPSIS

Ginete is a successful businesswoman, in the field of events and conference organization. Ambitious and determined, she is assigned with the task of organizing a preliminary meeting between Mario Babafemi, a diamond mine owner from Angola, and a Macau magnate, as well as two businessmen from Mainland China. The meeting is to be held in a recently renovated hotel, located in a very discreet part of the city, away from all the attention and possible greedy competitors.

Everything was going as planned to welcome her guests, when suddenly, hotel workers go on strike and there is a mass resignation amongst her company employees. With no other choice, Ginete reluctantly recruits workers without professional qualifications, at least to try to make things work normally.

To complicate things even further, two businessmen and a Macanese come up with a plan to sabotage the event and discredit the organizing company. Their ultimate plan is to grab the diamond business, without even having to go through Macau. Yet, the Angolan mine owner never makes his way to Macau.

In the world of reality and the world of make-believe, the true talents are revealed. In Macau, there's no lack of talent.



## About Patuá

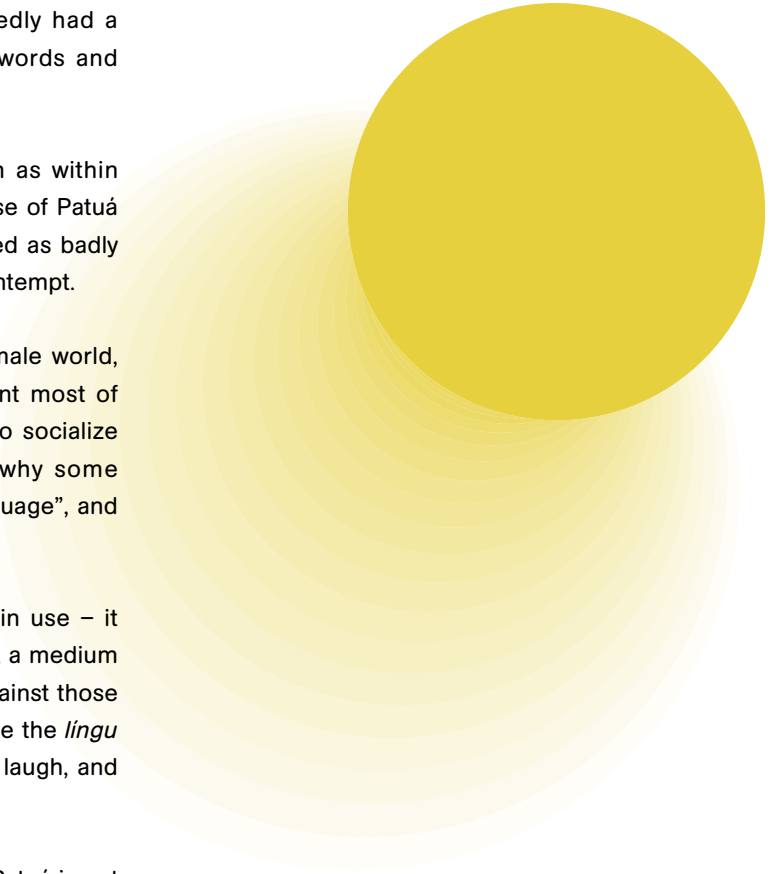
Patuá (Patois) or *língu maquista* (language of Macau) is a Creole derived mainly from archaic Portuguese, mixing words from several languages, including Malay, Spanish, Canarese (from Goa) and later, English. It is believed that this Creole came into existence in mid-17<sup>th</sup> century. From the 19<sup>th</sup> century, Cantonese undoubtedly had a decisive influence in the formation of new words and idiomatic expressions.

Used primarily in limited environment, such as within the neighborhood or among the family, the use of Patuá began to dwindle when it came to be regarded as badly spoken Portuguese – the reason for social contempt.

However, *língu maquista* remained in the female world, where women, by traditional standards, spent most of their time at home – there was not a need to socialize with others. This may be the explanation why some people refer the Creole as “the women’s language”, and they have a reason for that.

Although Patuá suffered decline, it was still in use – it became the language of mockery and cursing, a medium for social criticism, the voice of the people against those in power. And it is in the theatrical world where the *língu maquista* regained its ground, making people laugh, and revealing raw, naked truths.

From another perspective, the importance of Patuá is not just in the number of people who still speak it, but also in the fact that it is a Creole based on a non-Chinese language; it was formed and developed throughout the history of Macau. Undoubtedly, it is a reflection of what this territory really is: a long-standing platform for multiculturalism.





## BIOGRAPHICAL NOTES



### **Miguel de Senna Fernandes,**

Playwright and Director

A lawyer by profession, co-founder of the theatre group Dóci Papiaçám di Macau, self-taught in performing arts, and a former actor, Miguel has written and directed nearly all of the group's work during its 20 years of existence. A strong supporter of patuá as a language unifying the Macanese community, he is a serious researcher of the dialect. In 2001, with the collaboration of Professor Alan Baxter, he published the "Maquista Chapado", a glossary on the dialect of Macau. Miguel believes that theater remains the most effective way in spreading and sparking people's interest in the dialect.

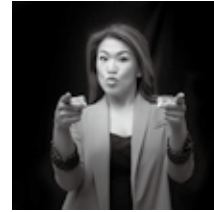
In 1999, Miguel was awarded a Medal of Cultural Merit by the Portuguese Administration in Macau. And in 2005, he received from the Portuguese President, Jorge Sampaio, the title of "Comendador" of the Order of Prince Henry the Navigator, in the area of Culture.



### **Carlos Cabral (Maco)**

A public civil servant, Carlos, or better known as Calito, appreciates the cooking of several countries and he himself is a well-known cook.

In November 2013, he published his own cookbook "Comê Qui Cuza?" with his personal recipes in three languages – Portuguese, Chinese and English, as well as small texts in Patuá. Calito is a happy person, who enjoys having a good laugh, and has been in the group since 2011.



### **Paula Carion (Ginete)**

After being away from stage performances for several years to take part in other areas of the annual Patuá theatre, Paula Carion, the three time Asian games karate medalist, and recipient of "Honorific Title – Merit" in 2005 and 2014, respectively, is back on stage once again. Paula, who debuted with Dóci Papiaçám di Macau in 2007, in "What's Up, Doc?" ("Cuza Dôtor?") is back with the fresh, new role of Ginete.

Born and raised in Macau, Paula first came into contact with Patuá as a toddler, as some of her family members also used the creole at home, and now works in a language-related field – as a professional English-Chinese translator and interpreter. She admits that besides karate-do, the preservation and promotion of Patuá is also one of her main passions. She believes that this unique creole is an indispensable component of the Macanese culture, and is particularly blissful to be part of the experience and the great Dóci Papiaçám family.





**Nair Cardoso** (Benita)

Nair is a graphic designer, plastic artist, and so on.

She will be completing her Post-Graduate Degree in Education in June and has been working as a kindergarten teacher for more than one year. At the same time, she is also a project-manager at Omni Software, a company she founded. She joined the big “Dóci” family in 2011 and is very proud to be a member.



**José Basto da Silva** (Arlindo)

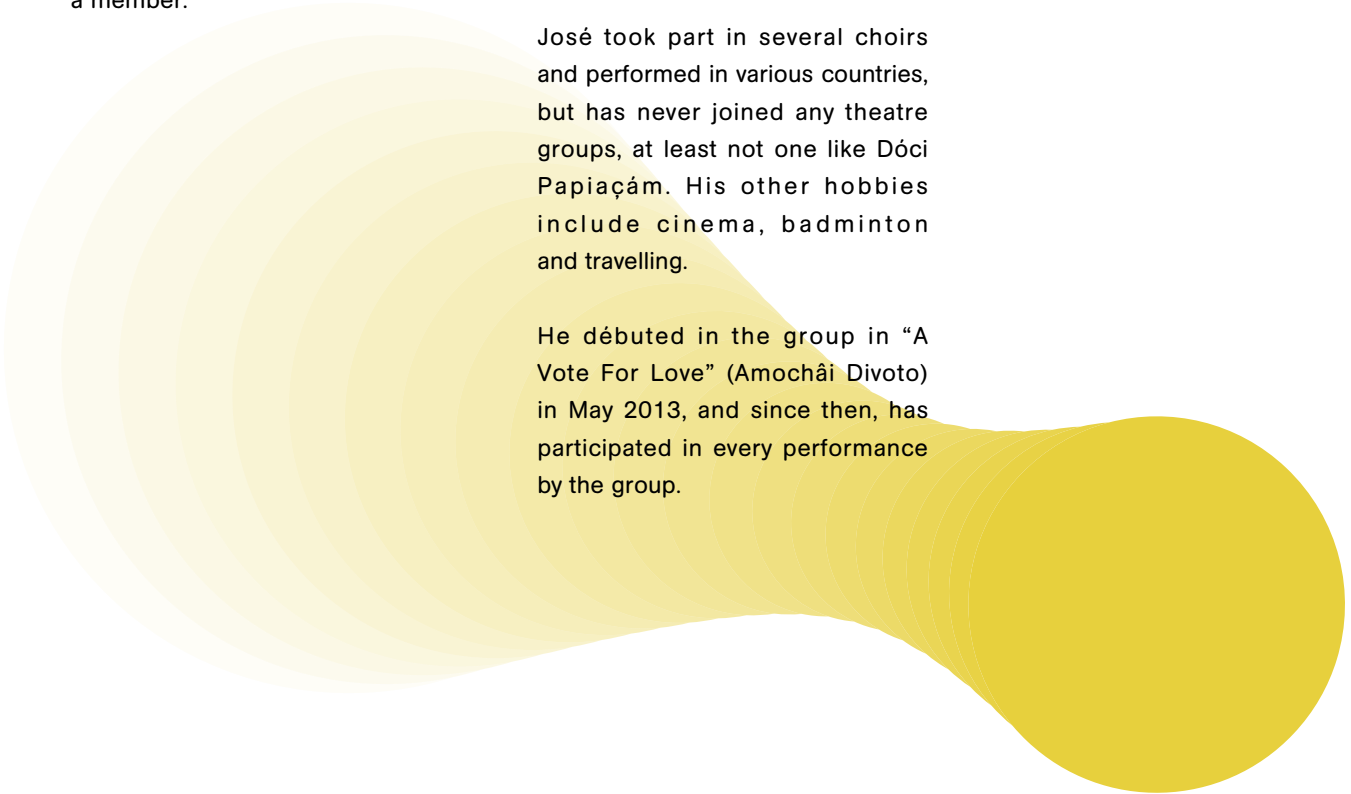
Born in Macau, José completed his primary and secondary education in Macau before obtaining his Bachelor’s Degree in Computer Engineering from the University in Coimbra.

He began working in Macau but went back to Coimbra for several years, and returned, once again to Macau in 2012, where he is currently a civil servant.

José took part in several choirs and performed in various countries, but has never joined any theatre groups, at least not one like Dóci Papiaçám. His other hobbies include cinema, badminton and travelling.

He debuted in the group in “A Vote For Love” (Amochâi Divoto) in May 2013, and since then, has participated in every performance by the group.

He believes the group’s work deserves much appreciation, as it brings more and more value not only to the Macanese community (which is increasingly dispersed by the Diáspora), as well as to the creole of Macau – patuá – which is in risk of being endangered. Besides keeping traditions, culture and this ancient language of Macau alive, the group also brings them across the world.





**Marina de Senna Fernandes**

(Angina)

Marina works at the Juridical and Administrative Department of a local hotel.

She joined the group in its early foundation, saw it grow and is delighted to see what it has achieved all through these years.

Besides performing, which she left for a few years for professional reasons, Marina also helps behind the scenes.



**Aleixo Siqueira** (Belmiro)

Aleixo works as a volunteer at Macau Red Cross.

He loves Patuá and has been in the group since 2012, where he devotes himself enthusiastically. For him, it is an honor and a great challenge to be part of the Dóci Papiaçám.

The role he plays this year is a waiter with talent and dedication to the work.

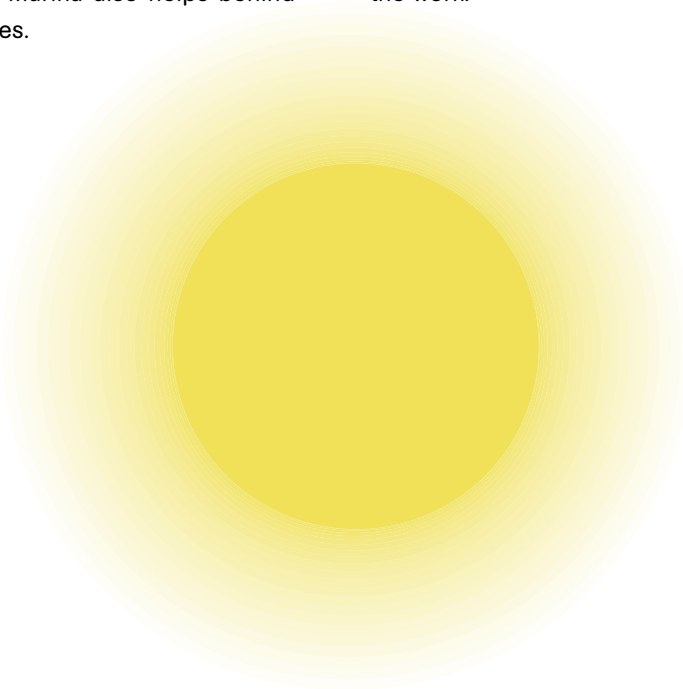


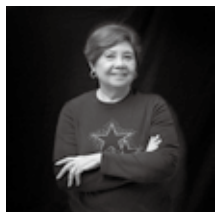
**José Carion** (Manito)

José is a consultant at a civil construction company, and has participated in the group's performances since 2007, in "What's Up, Doc?" (Cuza, Doutor?).

He believes that Macanese culture must be preserved in one way or another. That's why, as long as he can, he will continue to take part in the Group's performances.

The audience's support and appreciation towards the Group's works gives everyone great satisfaction, that's why we are here again!





**Rita Cabral** (Astésia)

A retired employee of Macau Postal Service, Rita is a swimming and gymnastics enthusiast, and also a renowned cook of Macanese food.

She has lived with Patuá since childhood and loves her work in the group, which she joined in 2006, at the play “Paradise Village” (“Vila Paraíso”), having subsequently participated in all the performances of Dóci Papiaçám.



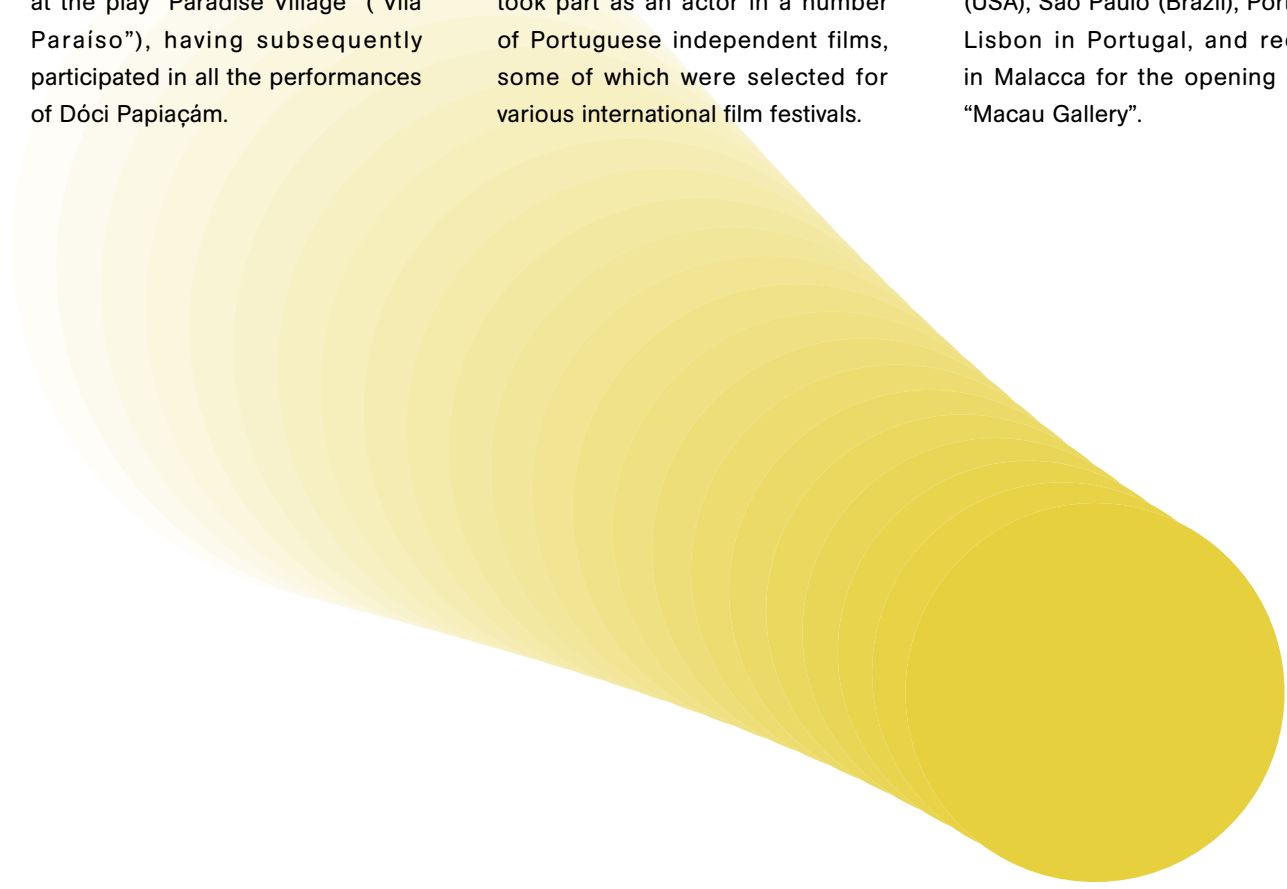
**Mané Crestejo** (Maneco)

Mané Crestejo was born in Macau and this will be his début in the Macanese theatrical experience after returning from Portugal, where he took part in several discographic projects, both solo and with the Portuguese band “Mariária”. A composer and lyricist, Mané also took part as an actor in a number of Portuguese independent films, some of which were selected for various international film festivals.



**Sónia Palmer** (Andreza)

Co-founder of the Group, Sónia is crucial to its organization. Her first acting experience in Patois was in “Olá Pidente” (1993) and then has appeared in several other productions of the group until today. She has participated in the Group’s theatre in San Francisco (USA), São Paulo (Brazil), Porto and Lisbon in Portugal, and recently in Malacca for the opening of the “Macau Gallery”.





**Alfredo Ritchie** (Venâncio)

A doctor by profession, Alfredo Ritchie has always had contact with Macanese Patuá since childhood, through older family members, and that has made him an enthusiast of the dialect. His hobbies include chess, cinema and reading. He recalls with longing his theatre experience with Adé dos Santos Ferreira, mainly performing at the author's last play in Patuá.

He became a member of the Group in 2001 and has been a constant presence in all the activities of the group ever since. As a veteran of Dóci Papiaçám, he is a reference to the younger ones, whom he likes to help, both in learning to speak Patuá and in acting.



**Raymond Cheang Sin Hou**

(Sr. Wong)

Raymond works at a travel agency and is also a part-time tour guide. He is a former member of “Hiu Kok Drama Association” and took part in Patuá theatre in 2006, in “Paradise Village” (Vila Paraíso). His past performances include “Yuen Yeah”, “I’m Your Mom”, “A Big Tale”, “A Few Good Men”, “Oh Brother, I’m Loving In”, “Macau Elderly”, etc.



**Lou Pui Leong** (Mou)

Leon has been operating his own media production company for years and was a member of the Macau Hiu Kok Drama Association. He participated mainly in backstage activities, but in recent years, he came on scene frequently to perform in government promotional videos, training and educational videos, as well as being a guest host in TDM's tourism programs. Leon first joined Dóci Papiaçám di Macau in 2003 when he made a guest appearance, and has participated in the annual Patuá theatre since.

His previous performances include: “Dream Home?” (2014), “A Vote for Love” (2013), “Spooky-doo” (2012), “Oh, Panda Mia!” (2011), “Yummy, It’s Good!” (2010), “Right, Mr. Counsellor” (2009), “Sweet Luck” (2008), “What’s Up, Doc?” (2007), “Paradise Village” (2006), “A Mermaid from Heaven” (2005), “A Shot in the Dark” (2004) and “Your Mom’s Here” (2003).





**Cheong Ka Chio** (Sr. Lei)

Currently a DJ with his own program at TDM Radio, Cheong is also a member of “Hiu Kok Drama Association”. His past performances include: The 6<sup>th</sup> Chinese Drama Festival – “Three Friends”, “Fool Citizens”, “WM”, “Mealess”, “Macau Strange Tale – 73.5 Tenants”, “Replay in 3 Times”, “Doomsday is Here?”, “Super Daddy”, etc.



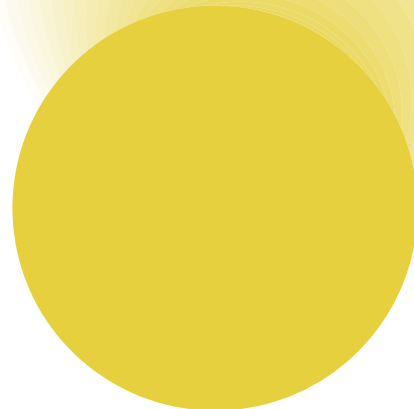
**Daniel Augusto Macedo de Melo e Pinto** (Hortêncio Bem Grosso)

Born in Cape Verde, Daniel was a professional football player. A bachelor in Physical Education and Sports, he is currently a teacher at the Education and Youth Bureau. He has taken part in various sketches and plays performed by Dóci Papiaçám di Macau. It is a great honor for him to be part of this wonderful family.



**Violeta Couto do Rosário**  
(Luena Preciosa)

A jurist by profession, Violeta was born in Macau, where she attended primary and secondary school, before obtaining her Bachelor of Laws degree at the Lisbon Classic University. With some stage performance experiences during her memorable days at Liceu Nacional Infante D. Henrique, she joined Dóci Papiaçám last year and took part in the video production. Violeta’s hobbies include movies, music, reading, traveling, Macau Grand Prix and the company of good friends, such as the members of Dóci Papiaçám.





## **Dóci Papiaçam di Macau Drama Group**

The group was initially the brainchild of around a dozen Macanese who wanted to revive Patuá drama on stage. That was in 1993, a time when there had been no Patuá performances for some 16 years.

The group made its début when Dr. Mário Soares, former President of Portugal, visited Macau, and the newly restored Dom Pedro V Theatre was reopened to the public. They performed a short piece entitled “*Olá Pisdénte*” (See the President)

The sketch was well received, and the Group went on to present two more plays in 1994: “*Mano Beto Vai Saiong*” (Beto’s Gone to Portugal) and *Unga Sonho di Natal* (A Christmas Dream). In 1995, “*Chacha Querê Festa*” (Granny Wants a Party) was taken to the Macanese communities living in San Francisco, São Paulo and Lisbon. The following year, held in Porto, Portugal, where, “*Saiong Têra Galante*” (Portugal, a Strange Land) was presented. In 1997, the group participated in the Macau Arts Festival with the same work.

Works of Dóci Papiaçam di Macau include: “*Siara Zinha*” (Zinha) in 2001, “*Mézinha Mufino*” (The Love Potion) in 2002, “*Mama-sogra Já Chegâ*” (Your Mom’s here) in 2003, “*Unga Tiro na Iscuridâm*” (A Shot in the Dark) in 2004, “*Anjo di Mar, Fula di Céu*” (A Mermaid From Heaven) in 2005, “*Vila Paraíso*” (Paradise Village) in 2006, “*Cuza, Dôtor?*” (What’s Up, Doc?) in 2007, “*Sórti Dóci*” (Sweet Luck) in 2008, “*Letrado Chapado*” (Right, Mr. Counsellor) in 2009, “*Sabroso Nunca?*” (Yummy, It’s Good!) in 2010, “*Qui Pandalhada!*” (Oh, Panda Mia!) in 2011, “*Aqui Tem Diabo*” (Spooky-doo) in 2012, “*A Vote for Love*” in 2013 and “*Vivo na Únde*” (Dream House) 2014.

Despite difficulties and sacrifices, the devotion of half a dozen Macanese has kept alive a dialect and a tradition that undoubtedly bond the community together.

On the other hand, with the continuity and future of the Dóci Papiaçam di Macau project and of the dialect itself in mind, it was possible, with a lot of determination and persistence on the part of the Group’s veterans, to train a number of young Macanese in Patuá theatre, many of whom have been attracted by their curiosity and interest in the dialect, despite not being able to speak it.

We can see them today, acting and speaking Patuá as if it were their mother tongue.

At the same time, the introduction of new aspects of the Group cannot go unrecognized, namely the choir and multimedia, photomontage and video – guided by a team of young enthusiasts with varied specific training, and which has contributed significantly to lifting the shows to a higher level.

To recognize Dóci Papiaçam di Macau’s effort in preserving Patuá through theatre, in 2008, the Group was awarded the Cultural Medal of Merit by the Chief Executive of Macau SAR.

As the advocate for the application of Patuá Theatre, the Group saw its dream come true in 2012 when Patuá Theatre was officially recognized as an Intangible Cultural Heritage of Macau.

Patuá remains the soul of the Group, and Macau its *raison d’être*.



《人裁人才》製作團隊 /

**PRODUÇÃO DE**

**“MACAU TEM TALENTO” /**

**PRODUCTION FOR “MACAO’S**

**GOT TALENT”**

編劇及導演 / Texto e Encenação /

Playwright and Director

**飛文基 Miguel de Senna Fernandes**

介紹 / Apresentação / Presenter

**馬嘉文 Isa Manhão**

舞台監督 / Contra-Regra /

Stage Director

**馬嘉文 Isa Manhão**

舞台設計 / Cenografia / Set Designer

**Loic Faulon**

**簡泳時 Patrícia Khan**

服裝 / Guarda-Roupa / Wardrobe

**李雅麗 Arlete Xavier**

道具 / Adereços / Props

**黎若嵐 Elisabela Larrea**

**Erica Yu**

**馬嘉文 Isa Manhão**

**簡米高 Miguel Khan**

**簡泳時 Patrícia Khan**

**Palmiro Rosário**

**Susana Pinto**

**林永照 Xenos Lam**

後台 / Bastidores / Backstage

**包文達 Fred Palmer**

**馬嘉文 Isa Manhão**

化妝 / Caracterização / Make-up

**施瑪莉 Maria Siqueira**

燈光及音響 / Desenho de Luz e Som /

Sound and Lighting

**賈仕祿 Hugo Cardoso**

**馬志達 Manuel Jesus**

**陳遠山 Mike Chan**

行政管理 / Administração /

Administration

**包淑儀 Sónia Palmer**

翻譯及字幕 /

Tradução, Textos e Legendas /

Translation, scripts and subtitles

**林綺濤 Anabela Ritchie**

**賈嘉慧 Paula Carion**

**Mário L. Siqueira**

音樂 / Tema Musical / Musical Score

歌名 / Título da Canção / Song Name

**“Toca na Vós”**

曲、詞 / Música e Letra /

Music and Lyrics

**飛文基 Miguel de Senna Fernandes**

編曲 / Arranjo Musical / Arrangement

**飛文基 Miguel de Senna Fernandes**

歌手 / Intérprete / Singer

**Mané Crestejo**

劇照 / Fotografia / Photography

**Leonor Rosário**

多媒體及相片加工 /

**Multimédia e fotomontagem /**

**Multimedia and Photomontage**

構思 / Concepção (por ordem alfabética)/

Concept

**李安德 André Ritchie**

**飛卓迪 Filipe de Senna Fernandes**

**馬嘉文 Isa Manhão**

**飛文基 Miguel de Senna Fernandes**

**白承志 Sérgio Perez**

錄像製作 / Video / Video Production

導演 / Realização / Director

**白承志 Sérgio Perez**

製作協調 / Coordenadores de Produção /

Production Coordinators

**黎若嵐 Elisabela Larrea**

**Francisco Conceição**

**馬嘉文 Isa Manhão**

動畫設計 / Design Gráfico e Animação /

Motion Graphic Design André Branco

**白承志 Sérgio Perez**



參與 / Participação / Participation

安瑪莉 **Amélia António**  
Ana Isabel Dias  
António Robarts  
Adriano Gaspar  
李治 **Alfredo Ritchie**  
李安德 **André Ritchie**  
António Monteiro  
Arlete Xavier  
Armando Sales Ritchie  
歐嘉努 **Carlos Alberto Anok Cabral**  
Carolina Inácio Fong  
Daniel Pinto  
Diana de Senna Fernandes  
Delfim Chacim  
黎若嵐 **Elisabela Larrea**  
葡人之家足球隊  
Equipa de Futebol da Casa de Portugal  
文浩樺 **Ernesto Mendonça**  
Fátima Gomes  
Fátima Lau do Rosário  
Fátima Santos  
Filipe Chan  
Filipe Fong  
Fernando Lourenço  
Francisco Conceição  
Gabriel Antunes  
Henrique Fernandes  
石崇貴 **Herman Comandante**  
Hugo Silva Jr.  
Isabel Carion  
畢嘉麗 **Isabela Pedruco**  
盧陸麗娜 **Isabel Rosa Duque**  
Ivone de Senna Fernandes  
Joana Sousa  
華年達 **Jorge Neto Valente**  
施若瑟 **José Basto da Silva**  
賈利安 **José Carion**  
龔仕鵬 **José Luís Pedruco Achiam**  
José Maria “Zito” Silva  
安珠迪 **Judith Antunes**  
盧偉傑 **Kit Lou**

Lurdes de Souza  
施瑪莉 **Maria Siqueira**  
飛蓮娜 **Marina de Senna Fernandes**  
飛文基 **Miguel de Senna Fernandes**  
李嘉嘉 **Odete Carion**  
賈嘉慧 **Paula Carion**  
Paulo Rego  
José Martins (Pelé)  
陳子俊 **Peter Chan**  
Rita Cabral  
Rute Melo  
白世棠 **Sharoz Pernencar**  
包淑儀 **Sónia Palmer**  
Vera Fernandes  
Violeta Couto do Rosário  
薛雷諾 **Vítor Sereno**

製作人員 / Equipa de Produção /  
Production crew

André Branco  
Carolina Inácio Fong  
陳耀斌 **Chan Io Pan**  
黎若嵐 **Elisabela Larrea**  
文樹樺 **Ernesto Mendonça**  
Francisco Conceição  
Palmiro Rosário

化妝 / Caracterização / Make up

Geraldina Pedruco  
畢嘉麗 **Isabela Pedruco**  
施瑪莉 **Maria Siqueira**

道具 / Adereços / Props

賈嘉昕 **Ana Cardoso**  
André Branco  
黎若嵐 **Elisabela Larrea**  
Francisco Conceição  
賈利安 **José Carion**  
李嘉嘉 **Odete Carion**

字幕 / Legendagem / Subtitles

林綺濤 **Anabela Ritchie**  
黎若嵐 **Elisabela Larrea**  
Filipe Chan

花絮攝影 / Fotografia de Bastidores /  
Making-of Photography

飛文基 **Miguel de Senna Fernandes**

鳴謝 / Agradecimentos /

Acknowledgements

澳門葡文學校

Escola Portuguesa de Macau

澳門土生教育協進會

Associação Promotora da Instrução  
dos Macaenses

魯彌士主教幼稚園

Jardim de Infância

D. José da Costa Nunes

澳門土生協會

Associação dos Macaenses

澳門葡人之家

Casa de Portugal em Macau

Loco Creative Work

Oulala Flower

Sofitel Macau at Ponte 16

夜光杯餐廳酒吧

Moonwalker Restaurant & Bar

**工作人員 / FICHA TÉCNICA /  
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

**吳衛鳴 Ung Vai Meng**

**梁曉鳴 Leung Hio Ming**

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

**楊子健 leong Chi Kin**

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

**李碧琪 Paula Lei**

**唐佩怡 Tong Pui I**

**鍾世傑 Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /

Programming Executive

**吳思衍 Ung Si In**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

**林俊強 Lam Chon Keong**

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

**林穎娜 Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

**鄧少儀 Tang Sio I**

**沈穎瑤 Sam Weng Io**

**雷凱爾 Michel Reis**

**陳政德 Chan Cheng Tak**

**蕭婉屏 Sio Un Peng**

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

**林玲玲 Lam Leng Leng**

**唐麗明 Tong Lai Meng**

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

**郭妙瑜 Kuok Mio U**

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

**梁偉鍵 Leong Wai Kin**

**蔡可玲 Choi Ho Leng**

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

**陸青 Lok Cheng**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

**林錦聰 Lam Kam Chong**

**吳曉彤 Ng Hio Tong**

**黃武星 Wong Mou Seng**

**李振文 Lei Chan Man**

**蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares**

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

**梁劍星 Leung Kim Sing**

**宋健文 Song Kin Man**

**安東尼 António Lucindo**

**戚國林 Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

**林壽華 Lam Sao Wa**

**秦振華 Chon Chan Wa**

校對 / Revisão / Proofreading

**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

**黃惠明 Wong Vai Meng**

設計 / Design

**吳曉偉 Ng Hio Wai**

**黃秀梅 Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

**華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.**



